

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Божанова К.С. Синтаксические характеристики художественных текстов XIX века в аспекте межъязыковой передачи // Филология: научные исследования. 2024. № 3. С. 49-66. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.3.70143 EDN: NCEQOR URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70143

Синтаксические характеристики художественных текстов XIX века в аспекте межъязыковой передачи

Божанова Ксения Сергеевна

аспирант, кафедра контрастивной лингвистики, Московский педагогический государственный университет

119571, Россия, г. Москва, ул. Проспект Вернадского, 88

✉ ks.bozhanova@mpgu.su



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.3.70143

EDN:

NCEQOR

Дата направления статьи в редакцию:

16-03-2024

Дата публикации:

08-04-2024

Аннотация: Предметом исследования является выявление синтаксических характеристик, образующих особенности синтаксиса художественных произведений русской литературы XIX века. В ходе исследования были установлены сходства и различия синтаксических единиц оригиналов и переводов романов «Анна Каренина» и «Бедные люди», а также проанализирована национальная специфика их структурно-грамматической и функционально-семантической организации. Цель исследования заключается в выявлении синтаксических характеристик, образующих особенности синтаксиса художественных произведений русской литературы XIX века. Для достижения данной цели был проведен сопоставительный анализ оригинала романов Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и Ф.М. Достоевского «Бедные люди» и их переводов на английский язык, выполненных К. Гранетт в 1901 году и С.Д. Хогартом в 1867 году

соответственно. Сопоставительный метод позволил установить сходства и различия синтаксических конструкций в оригиналах романов «Анна Каренина», «Бедные люди» и их переводах. Метод лингвистического анализа позволяет выявить синтаксические конструкции и языковые единицы, характерные для художественных текстов XIX века. Посредством метода контекстуального анализа осуществляется анализ зависимости значения этих единиц от контекста. В рамках исследования были установлены сходства и различия синтаксических единиц оригиналов и переводов названных художественных текстов, а также проанализирована национальная специфика их структурно-грамматической и функционально-семантической организации. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка системного описания синтаксических особенностей на материале текстов произведений XIX века, написанных разными авторами. Результаты и материалы исследования могут быть использованы при подготовке специалистов в области перевода, в преподавании лингвистических дисциплин, а также при разработке теоретических материалов по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, синтаксису, стилистике и лингвокультурологии. При сопоставлении оригиналов и переводов романов были выявлены случаи, когда эмоциональный акцент, заложенный автором, смещается или теряется в англоязычном тексте. Одной из причин является несовпадение грамматических норм и структур русского и английского языков.

Ключевые слова:

синтаксические характеристики, перевод, переводческие приемы, языковой повтор, парцеляция, структурная незавершенность, усечение, простые предложения, сложные предложения, сопоставительный анализ

Введение

Основу перевода художественного текста составляет передача всех компонентов содержания оригинала, которые выражаются с помощью языковых средств и образуют систему знаков, функционирующую по своим собственным законам и правилам в рамках конкретного текста. Сохранение в переведном тексте синтаксических конструкций, формирующих смысл и язык произведений, важно для функционирования стилистических особенностей текста оригинала в иноязычном пространстве. Ключевой задачей синтаксиса в художественном тексте является «передача чувств и мыслей персонажа, иронии, а также отношения автора к героям и событиям» [\[20, с. 245\]](#). В своем исследовании Р.К. Миньяр-Белоручев отмечает, что в «литературном тексте необходимо сохранить не только смысл, но и структуру... а переводчик должен быть мастером слова, глубоко вникающим в стилистические тонкости каждого писателя» [\[16, с. 29\]](#).

По мнению Е.А. Иванчиковой «синтаксис является необходимой организующей частью структуры художественного текста, в нем писательский почерк отражается наиболее непосредственно и «зримо» ...» [\[8, с. 3\]](#). Как и в большинстве художественных текстов в исследуемых романах синтаксические средства и определенные синтаксические конструкции часто используются для формирования экспрессивной составляющей контекста. В рамках данной работы рассмотрим синтаксические единицы, присущие романам Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и Ф.М. Достоевского «Бедные люди», и проанализируем способы передачи на английский язык типов синтаксических конструкций, являющихся наиболее частотными для названных художественных текстов.

Работая с переводом синтаксических конструкций переводчик должен учитывать разницу между грамматическим строем русского языка и английского языка, что обуславливает необходимость использования переводческих трансформаций. К основным переводческим трансформациям, используемым при работе синтаксическими конструкциями, исследователи [\[2, с. 17\]](#) относят членение / объединение предложений, грамматические замены, синтаксическое уподобление.

Выявим наиболее частотные синтаксические конструкции в текстах оригиналов романов и рассмотрим способы их передачи и сохранения в ходе межъязыковой передачи.

Одним из синтаксических средств организации текста и предоставления языкового материала в анализируемых произведениях является повтор. Существует большое количество видов повторов, но в романах «Анна Каренина» и «Бедные люди» самым распространенным является лексический. В лингвистике лексический вид повтора характеризуется полифункциональностью и обладает широким диапазоном смысловых возможностей. По мнению И.В. Арнольд, лексический повтор – это «фигура речи, которая заключается в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда, то есть достаточно близко друг от друга, чтобы их можно было заметить» [\[1, с. 244\]](#). А.А. Потебня утверждает, что лексический повтор – это «продолжительность насыщенности свойств, масса вещей» [\[19, с. 441\]](#), который помогает акцентировать внимание на слове или словосочетании для привлечения внимания читателя к важному фрагменту текста в романе, а также способствует связности текста. Лексический повтор является одним из текстообразующих средств изобразительности языка художественной литературы и используется для выражения экспрессивности и эмоциональности, а также оказывает намеренное эмоциональное воздействие на человека. З.П. Куликова считает, что повтор «организует художественное произведение» [\[12, с. 7-8\]](#). Данным исследователем была разработана классификация повторов по уровням языка. Согласно предложенной классификации, выделяют: фонетический, словообразовательный, лексический, лексико-синтаксический, семантический, морфологический и синтаксический повторы [\[12, с. 7-8\]](#). Лексические повторы по расположению в тексте бывают следующих видов: контактный – повторяющиеся слова стоят рядом; дистантный – повторяющиеся слова разделены фрагментом текста; частичный – в тексте используются разные формы одного слова [\[8, с.135\]](#).

Проанализировав предложения из текста романа «Бедные люди» Ф.М. Достоевского, было выявлено, что чаще всего используется лексический контактный повтор. Например:

«По правую его руку будет глухая стена, а по левую всё двери да двери, точно нумера, всё так в ряд простираются» [\[7, с. 43\]](#).

"To the right a dead wall, and to the left a row of doors stretching as far as the line of rooms extends" [\[26, p.9\]](#).

В тексте оригинала повторяется существительное «двери» в функции дополнения, соединенного с помощью одиночного союза «да». В англоязычном тексте переводчик использует слово "row" в значении «располагающийся в ряд» [\[25\]](#), а союз «да», использованный в значении соединения (и), усиливающий значение разговорности фразы [\[17\]](#) утерян. Таким образом, прием повтора не сохраняется, а использование

слова "row" и опущение союза приводят к потере разговорного характера фразы, то есть не передается стилистическая окраска оригинала.

На материале текста этого же романа рассмотрим еще один пример перевода лексического повтора:

«Впрочем, сам виноват, кругом виноват!» [\[7\]](#).

"However, it was my own fault—my own fault entirely" [\[26, p.13\]](#).

Повтор сохранен, несмотря на замену прилагательного существительным "fault". В данном случае такое переводческое решение не влияет на эмоциональное воздействие текста на читателя.

В следующем фрагменте романа «Бедные люди» лексический повтор помогает подчеркнуть однообразие жизни героев:

«Дни проходили за днями, и каждый день был похож на предыдущий» [\[7, с. 10\]](#).

"Day succeeded day, and each day was like the last one" [\[26, p.28\]](#).

Анализируя данный фрагмент романа, можно отметить, что при переводе количество повторов слова «день» сохранено, как и структура предложения. Прием повтора помогает акцентировать внимание читателя на однообразной жизни Вареньки в доме у Анны Федоровны. Сохранение данного синтаксического приема в переводном тексте, позволяет передать отношение героини к однообразным событиям ее жизни без искажения.

В романе «Анна Каренина» главная героиня при расставании с возлюбленным говорит следующую фразу:

«— Ради бога, ни слова, ни слова больше. Она быстро встала и отстранилась от него. — Ни слова больше...» [\[22, с. 153\]](#).

"For pity's sake, not a word, not a word more.' She rose quickly and moved away from him. 'Not a word more..." [\[28, p. 328\]](#).

Элемент повтора «ни слова» представлен в англоязычном тексте, как и в тексте оригинала, три раза; порядок слов неизменен, следовательно, эмоциональная составляющая, передающая нежелание героини на дальнейшее общение, отражена полностью.

Рассмотрим следующий фрагмент с использованием повтора:

«Но что же делать? Что делать?» [\[22, с.5\]](#).

"But what's to be done? What's to be done?" [\[28, p.7\]](#).

В произведении «Анна Каренина» в реплике Степана Аркадьевича – брата Анны Карениной, при ссоре с супругой использован повтор риторического вопроса, который сохранен и в англоязычном тексте. Данный стилистический прием подчеркивает желание героя «найти выход» из сложившейся ситуации и наладить отношения с женой. В русском предложении отсутствует подлежащее, поэтому считаем вполне оправданным решение переводчика использовать пассивную конструкцию, образованную с помощью

глагола "to be done".

Можно отметить, что языковые повторы усиливают логическую связанность предложений и в ряде случаев придают эмоциональность авторской интерпретации конкретной ситуации. Иногда «для достижения адекватности, переводчик вынужден уходить от абсолютной идентичности и стилистической функциональности в направлении содержательной и смысловой эквивалентности» [\[5, с. 5\]](#). При работе с языковыми повторами переводчику в большинстве случаев удается сохранить данный стилистический прием, используя подходящие эквивалентные соответствия, а в ряде случаев прибегая к замене частей речи.

Говоря о синтаксических особенностях романа, необходимо отметить использование Ф.М. Достоевским и Л.Н. Толстым синтаксического параллелизма, который отражает эмоциональную составляющую текста оригинала, отношение героев к происходящим событиям, а также их переживания и размышления.

И.А. Логвиненко выделяет следующие виды параллелизма:

1) по уровням: графический, звуковой, лексический, грамматический, включающий синтаксический и морфологический, параллелизм;

В текстах художественной литературы на синтаксический параллелизм накладывается лексический, звуковой и / или морфологический повтор.

2) по составу конструкций: полный и неполный;

3) по количеству эквивалентных структур: одночленный, двучленный, многочленный (или сложный);

4) по логической модели: утвердительный и отрицательный параллелизм;

5) по рисунку параллельных структур: прямой, хиастический и лестничный;

6) по расположению в тексте: внутристрочный, в смежных строках, внутристрофный, внутритекстовый параллелизм;

7) по семантическому основанию: основанный на метафоре, сравнении, метонимии;

8) по парадигматическим отношениям составляющих компонентов: основанный на синонимии, на антонимии [\[14\]](#).

В текстах романах «Анна Каренина», «Бедные люди» представлены следующие виды параллелизма: лексический, неполный, отрицательный / утвердительный, прямой, внутритекстовый.

Например: «Лошадей любишь – есть, собаки – есть, охота – есть, хозяйство – есть» [\[22, с. 165\]](#).

"You like horses—and you have them; dogs—you have them; shooting—you have it; farming—you have it" [\[28, р. 355\]](#).

В предложении из романа «Анна Каренина» использовано тире, что допускается нормами русского языка во избежание пропусков в предложении. Согласно нормам синтаксиса английского языка в предложении допускается использование 2-ем dash (двойного длинного тире) с отсутствием пробела между словами, в том случае, если в

предложении пропущено слово или часть слова [\[10, с. 78\]](#). В данном случае использование тире позволяет переводчику не изменять структуру предложения. Однако в тексте перевода использовано добавление, выполненное с помощью местоимений личного – "you" и объектного – "them", что можно объяснить синтаксическими особенностями построения английского предложения, в котором подлежащее является неотъемлемым элементом. Такая переводческая трансформация позволяет сохранить параллельную конструкцию, не исказив при этом смысл текста и структуру оригинала.

Рассмотрим следующий фрагмент романа Ф.М. Достоевского «Бедные люди», в котором использован прием синтаксический параллелизм:

«Чувствую, что я виноват, чувствую, что я провинился пред вами» [\[7, с. 123\]](#).

“I feel that I am guilty, I feel that I have sinned against you” [\[26, р. 99\]](#).

Главный герой Макар Девушкин, пожилой чиновник, в письме к Варваре Доброселовой, сироте, зарабатывающей на жизнь шитьем, признает свою вину. В англоязычном тексте мы видим добавление личного местоимения "I", которое отсутствует в тексте оригинала из-за отличной системы синтаксиса предложений: для английского языка характерно использование двусоставных предложений, поэтому переводчик применяет местоимение, выполняющее функцию подлежащего.

Наравне с синтаксическим параллелизмом в романах встречается градация, при работе с которой переводчик может столкнуться с определенными трудностями. В узком смысле градация — «это такие синонимические ряды, члены которых отличаются оттенками значений и расположены в порядке нарастания или ослабления семантики» [\[2, с.117\]](#). В широком смысле градация — «стилистическая фигура, состоящая в таком расположении частей высказывания (слов, отрезков предложения), при котором каждая заключает в себе усиливающееся (реже уменьшающееся) смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастание (реже ослабление) производимого ими впечатления» [\[12\]](#). Проанализируем использование данного приема в романе «Анна Каренина»:

«Государь, и весь двор, и толпа народа – все смотрели на них...» [\[22, с. 202\]](#).

“The Tsar and the whole court and crowds of people were all gazing at them...” [\[28, р. 433\]](#).

Глагол "gaze" [\[25\]](#), представленный в англоязычном тексте позволяет сохранить семантику оригинала, где описано внимание зрителей к участникам во время скачек. Градация, демонстрирующая интерес аудитории, («Государь, двор, толпа народа, все»), передана с применением эквивалентных соответствий "The Tsar, the whole court, crowds of people, all". Дефис, использование которого допускается нормами русского языка в функции объединения похожих по значению слов, недопустим в английском языке. Следуя требованиям синтаксиса, переводчик восстанавливает пропущенную в оригинале лексему с помощью инверсии (первую позицию занимает глагол "were", затем следует собирательное подлежащее «all»), которую не допустил автор исходного текста. В соответствии с нормами английского синтаксиса инверсия делает предложение не типичным для английского языка, а эмоциональная составляющая английского предложения представляется наиболее экспрессивной по сравнению с текстом оригинала.

Прием градации используется и в следующем фрагменте романа:

«Я прошу тебя, я умоляю тебя...» [\[22, с. 194\]](#).

"I beg you, I entreat you," [\[28, p. 417\]](#).

В этом предложении градация подчеркивает нежелание главной героини – Анны обсуждать вопрос «побега» с Вронским, она настаивает на прекращении обсуждения данной проблемы. При переводе предложения, включающего восходящую градацию с помощью слов «прошу», «умоляю», переводчик удачно подбирает эквивалент "beg" – "to ask somebody for something especially in an anxious way because you want or need it very much" [\[25\]](#) и глагол "entreat" – "to ask somebody to do something in a serious and often emotional way" [\[25\]](#), который одновременно передает серьезность намерений героини и ее эмоциональный настрой. Таким образом, при переводе градации не возникает трудностей, в англоязычном тексте удается акцентировать внимание на экспрессивной речи героя.

В речи персонажей в романах Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского используется прием парцелляции, которому В. Ванников дает следующее определение: «парцелляция – это способ речевого членения, членится единая синтаксическая структура, а результатом членения являются несколько интонационно-смысловых речевых единиц» [\[31\]](#). На письме парцелляты отделяются от базовой части предложения пунктуационным знаком (чаще всего это точка). Парцеллят основывается на передаче мысли, оформленной пунктуационно и интонационно, и имеет результаты информационной компрессии для четкого выделения языковой структуры, на которую автор делает смысловое ударение. Например:

«—Долли, что я могу сказать?.. Одно: прости. Прости... Вспомни разве девять лет назад...» [\[22, с. 13\]](#).

"Dolly, what can I say?... One thing: forgive...Remember, cannot nine years..." [\[28, p. 4\]](#).

В данном контексте прием парцелляции, позволяет передать паузы в речи Степана Аркадьевича – персонажа романа «Анна Каренина», которые можно объяснить подбором подходящих слов и отсылками к давно произошедшим событиям. При переводе данного фрагмента переводчик воспользовался приемом опущения: слово «прости» в русском тексте используется два раза, далее следует многоточие, а в английском варианте глагол "forgive" представлен один раз, но при этом сохраняется многоточие, подразумевающее волнение главного героя и поиск подходящих слов. Следовательно, в представленном варианте перевода утрачивается парцелляция авторского текста.

Рассмотрим функционирование парцелляции на примере фрагмента романа Ф.М. Достоевского «Бедные люди»:

«Нераденье! неосмотрительность! Вводите в неприятности!» [\[7, с 232\]](#).

"What negligence and carelessness! How awkward this is!" [\[26, p. 112\]](#).

В данном случае парцелляция подчеркивает, что речь одного из персонажей (его превосходительства) с Макаром Алексеевичем не спланирована, сиюминутна, наполнена недовольством и гневом. В результате приема объединения в переводе уменьшается количество восклицательных знаков, предложение становится длиннее. Считаем, что в данном случае было бы целесообразнее сохранить структуру предложения, представленную в оригинале, и таким образом, полноценно передать речь, выражающую

негодование и злость героя. Интересной для анализа представляется лексема «нераденье», которая в словаре В.И. Даля 1865 года трактуется как «лень, беспечность». В словаре С.И. Ожегова, изданном в 1960 году данная лексема дается с пометой «книжн.», и толкованием «небрежное, недостаточно заботливое отношение к обязанностям» [17]. Помету «книжное» можно объяснить разницей временных периодов, когда были изданы словари, а также изменениями значений слов с течением времени в языке. В англоязычном тексте используется лексема “*negligence*”, которая трактуется в словаре следующим образом: “*the failure to give somebody/something enough care or attention*” с пометой “*law or formal*” [25]. Выбор такого варианта перевода не соответствует стилистической окраске слова и временному периоду, в котором оно используется, в результате этого снижается языковой регистр. Читатель в переводном тексте видит лексему, использующуюся в современном языке, таким образом, получает неправильное представление о нормах русского языка того времени.

Проанализируем использование парцелляции в следующем предложении романа «Анна Каренина»:

«Это ужасно! Ужасно! – проговорил он» [22, с.14].

“It is awful! awful!’ he said” [28, р. 28].

Степан Аркадьевич эмоционально реагирует на слова жены о том, что она не сможет его простить. Парцелляция подчеркивает нарастающее отчаяние героя. Очевидно, что в тексте перевода парцелляция сохранена полностью, как и восклицательные знаки, выражающие экспрессию.

Наиболее часто в анализируемых текстах парцеллированные конструкции в простом предложении используются при подборе подходящих слов в соответствии с событиями в жизни персонажей, а также в ряде случаев попыткой вспомнить события из прошлого. Парцелляция способствует передаче экспрессивной, эмоциональной речи героя. При работе с такими конструкциями переводчик иногда использует прием объединения предложений, но мы считаем, что в этих случаях возможно сохранить парцелляцию, представленную в оригинале.

В романах «Анна Каренина» и «Бедные люди» используется и такой синтаксический прием как структурная незавершенность высказывания или (усечение). Усечение – неоговоренное, незавершенное или внезапно прерванное высказывание; это незавершенность высказывания в структурно-семантическом или интонационном отношении [3, с.8]. Усеченные конструкции выражают эмоциональное состояние героя или нежелание озвучить свои мысли до конца. Проанализируем использование усечения на следующем примере:

«Знаю, что вы меня любите, да сами-то вы не богаты...Сегодня я тоже весело встала» [7, с. 15].

“*I know how much you love me, but I also know that you are not rich...This morning I too rose in good spirits*” [26, р. 12]. В данном фрагменте Варвара, героиня романа «Бедные люди», просит Макара не тратиться на покупки для нее. Ее переживание, волнение, попытку быть вежливой выражают обрывчатая фраза и многоточие, а затем героиня резко переходит к обсуждению другой темы. Переводчик сохраняет многоточие, однако после запятой необоснованно добавляет грамматическую основу “*I also know*”, из-за этого меняется количество грамматических основ в предложении (в первом

предложении в тексте оригинала из три, а в тексте перевода – четыре). Прием усечения передан в англоязычном фрагменте, как и резкий переход с темы материального состояния на обсуждение самочувствия Варвары, однако меняется количество грамматических основ.

Прием структурной незавершенности предложения использован в фрагменте романа «Анна Каренина», когда Степан Аркадьевич намеревается поговорить с Алексеем Александровичем о своей сестре. Его сбивчивые мысли представлены в следующем предложении: «- Да, мне хотелось... мне нужно по... да, нужно поговорить, – сказал Степан Аркадьевич» [\[22, с. 438\]](#).

"Yes, I wished... I wanted... yes, I wanted to talk to you,' said Stepan Arkadyevitch," [\[28, р. 934\]](#).

Усеченность фраз в английском предложении сохранена. Считаем, что в переводе эмоциональная составляющая не потеряна, предложения в тексте перевода структурно дублируют предложения оригинала.

Все вышеперечисленные синтаксические единицы и конструкции служат для описания событий, происходящих в романах «Анна Карена», «Бедные люди», а в наибольшей степени для передачи эмоциональной составляющей контекста. М.Н. Крылова пишет: «... синтаксис является организующей силой текста, завершающей его построение, именно синтаксис формирует лексические единицы в те комбинации, которые достигают или не достигают своих коммуникативных целей...» [\[11, с.146\]](#).

Еще одна трудность, с которой приходится сталкиваться переводчикам художественных текстов, связана со структурными особенностями предложений. В своей работе А.М. Пешковский дает следующее определение предложению: «словосочетание, которое имеет в своем составе сказуемое, или указывающие своим формальным составом на опущенное сказуемое, или, наконец, состоящие из одного сказуемого – все такие словосочетания он называл предложениями» [\[18\]](#). В работах В.В. Виноградова термин «предложение» трактуется как грамматически оформленная единица речи, оформленная по законам языка, неделима на речевые единицы, имеющие такие же структурные признаки и являющаяся основным средством формирования и выражения мысли. Особенность предложений заключается в том, что они обладают коммуникативной независимостью и представляют собой закрытую систему.

Л.А. Белопольская отмечает, что центральной грамматической единицей синтаксиса является простое предложение, основу которого составляют главные члены. Однако необходимо отметить, что в английском языке наличие двух главных членов предложения является обязательным, в связи с чем чаще всего предложения в английском языке являются двусоставными, а в русском встречаются односоставные и двусоставные. В анализируемых нами тестах простые предложения наиболее часто встречаются для оформления диалогов, а их краткость можно объяснить эмоциональной и незапланированной речью. Простые предложения передают быстроту или последовательность действий, «живую» речь персонажей. «Заставить читателя поверить в то, что персонажи произведения – живые люди» – одна из ключевых задач художественной прозы. Речь персонажей должна оставлять у читателя впечатление полной естественности... Воспроизведение разговорной речи в устах персонажей – непременная задача подавляющего большинства реалистических прозаических произведений», считает Е.Н. Ширяева [\[24, с. 137\]](#).

Например:

«Ты меня поняла и понимаешь» [\[22, с.102\]](#).

«Нынче я ездил мирить их» [\[22, с.133\]](#).

Рассмотрим особенности перевода простых предложений, функционирующих в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и Ф.М. Достоевского «Бедные люди». Например:

«Ты меня поняла и понимаешь» [\[22, с.102\]](#).

"*You understood me, and you understand*" [\[28, р. 217\]](#).

В фрагменте романа «Анна Каренина» Долли говорит Анне о том, что ценит ее как друга и благодарит за поддержку. В процессе перевода предложение претерпело трансформацию: в тексте оригинала предложение простое, а в тексте перевода сложносочиненное. Переводчик добавляет подлежащее "you", и таким образом союз "and" из соединительного становится сочинительным. Считаем, что использование такого переводческого приема искажает стилистику авторского текста.

Героиня романа «Бедные люди» Варвара в письме Макару Алексеевичу делится воспоминаниями о своем детстве:

«*Мне было только четырнадцать лет, когда умер батюшка. Детство мое было самым счастливым временем моей жизни*» [\[7, с. 19\]](#).

"*Up to the age of fourteen, when my father died, my childhood was the happiest period of my life*" [\[26, р.23\]](#).

Структура предложения претерпела изменения: сложноподчиненное предложение переводчик соединяет с простым. Кроме этого, представлена инверсия: предлог и числительное, использованные для обозначения возраста героини, занимают в переводном предложении первую позицию. Прием объединения делает предложение более длинным, при этом теряется фрагментарность текста.

По характеристике членов простого предложения различают предложения с разным количеством связей и отношений. В романах Л.Н. Толстого встречается использование простых предложений, осложненных однородными членами (определениями, дополнениями и деепричастными оборотами). Рассмотрим пример предложения, осложненного двумя деепричастными оборотами, и особенности его перевода на английский язык:

«Увидав из своего кресла в первом ряду кузину, Вронский, не дождавшись антракта, вошел к ней в ложу» [\[22, с. 131\]](#).

"*Vronsky, seeing his cousin from his stall in the front row, did not wait till the entr'acte, but went to her box*" [\[28, р.281\]](#).

В англоязычном предложении подлежащее вынесено на первое место, что можно объяснить фиксированным порядком слов в английском языке. В английском языке отсутствует такая часть речи как деепричастие, поэтому перевод деепричастного оборота на английский язык выполнен с помощью герундиального оборота "seeing his cousin from his stall in the front row". Второй деепричастный оборот заменен на глагол, следовательно, английское предложение осложнено только одним деепричастным

оборотом и имеет два сказуемых. В результате такого переводческого решения контекст теряет динамичность, опускается одновременное действие, совершающееся персонажем, создается впечатление о выполнении действий последовательно.

Довольно разнообразна по лексико-морфологическому составу группа эмоционально-оценочных предложений, они дают оценку тому, что являлось предметом наблюдения. Рассмотрим пример предложения, осложненного однородными определениями в романе «Бедные люди»:

«Я там и спать не могла. Плачу, бывало, целую ночь, длинную, скучную, холодную ночь» [\[7, с.111\]](#).

“Never from the first could I sleep, but used to weep many a chill, weary night away.” [\[26, p.121\]](#).

В английском предложении структура оригинала претерпела преобразования – два простых предложения переведены с помощью сложносочиненного. Кроме того, в оригинале представлено четыре определения «целая, длинная, скучная, холодная», характеризующие жуткое время, проведенное героиней в пансионе, а в англоязычном тексте использовано только два прилагательных – “chill”, “weary”. Четыре определения позволяют описать ночь, руководствуясь несколькими критериями, которые были неприятны для Варвары: временной промежуток, продолжительность, эмоциональность геройни, температура воздуха в помещении. Считаем, что с помощью подбора эквивалентных соответствий можно было бы сохранить все определения, чтобы англоязычный читатель в полном объеме получил информацию о субъективном отношении геройни к тяжелому времени, проведенном ей в пансионе.

Использование простых предложений, осложненных однородными дополнениями, помогает подчеркивать психологическую и эмоциональную составляющую речевого портрета персонажа, а также оказывать воздействующую функцию на читателя. Рассмотрим следующий пример:

«Ни одного слова вашего, ни одного движения вашего я не забуду никогда и не могу... » [\[22, с. 106\]](#).

“Not one word, not one gesture of yours shall I, could I, ever forget...” [\[26, p. 226\]](#).

Исходя из приведенного выше предложения читатель получает информацию об эмоциональном состоянии героя романа «Анна Каренина». Однородные дополнения, представленные в предложении оригинала, сохранены, и частица и «ни... ни...» переведена с помощью конструкции “not... not”. Для английского языка в таких предложениях наиболее характерно использование конструкции “neither... nor”, считаем, что переводчик не применил данный тип конструкции, чтобы сохранить структуру предложения оригинала, а также использование местоимения «один» [\[17\]](#) – “one” в англоязычном тексте.

Для языка произведения «Бедные люди» также характерно использование простых предложений, осложненных однородными членами. Например:

«...стради выраженье, критика такая тонкая, поучение к назидательности и документ» [\[22, с. 121\]](#).

"... connotes at once passion, expression, fine criticism, good learning, and a document" [\[28, p. 11\]](#).

Стоит обратить внимание на знаки препинания: в русском языке отсутствует запятая перед союзом «и», а в английском используется так называемая Oxford comma. Пунктуационные правила английского языка требуют, чтобы серийная запятая всегда ставилась в неоднозначных случаях, которые можно понять по-разному [\[29\]](#). Таким образом, в тексте перевода полностью представлены однородные члены предложения, однако постановка знаков препинания сохранена не полностью, что не отражается на восприятии текста читателем.

Еще одной особенностью языка произведений Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского является использование бессоюзных предложений. Отсутствие союзов компенсируется интонацией, а все части предложения связаны единой идеей – описанием внешности болеющей Кити:

«Глядя на нее, сердце разрывалось, бывало: щеки ее ввалились, глаза впали, в лице был такой чахоточный цвет» [\[22, с. 19\]](#).

«It used to rend my heart to see her, so hollow were her cheeks becoming, so sunken her eyes, so hectic her face» [\[28, p. 26\]](#).

Применив прием добавления, переводчик частично изменяет структуру (в тексте оригинала – предложение бессоюзное, в тексте перевода – сложноподчинительное). Кроме этого, английское предложение выглядит иначе и начинается с фразы: “*It used to ...*”, которая подчеркивает многократность событий в прошлом. Глаголы заменены на прилагательные: «*ввалились*» – “*hollow*”, «*впали*» – “*sunken*”. Следовательно, семантика текста оригинала не передана, переводческое решение по замене типа предложения неоправданно. Представляется целесообразным сохранить исходную часть речи – глагол, который позволяет в большей мере передать изменения, происходящие с состоянием героини, чем прилагательное, выполняющее функцию описания.

Для языка произведений Л.Н. Толстого характерно использование сложных предложений, чаще всего они служат для описания природы или философских размышлений героя. Появление сложных предложений в языке обусловлено необходимостью выражения явлений действительности, следовательно такие конструкции можно назвать «целостными синтаксическими построениями, предназначенными для емкой передачи сложного коммуникативного задания» [\[9, с.11\]](#). Использование таких предложений определяется желанием писателя представить как можно больше информации в относительно законченном едином синтаксическом комплексе. Такие предложения делают повествование плавным. По характеру средств связи предикативных частей сложные предложения подразделяются прежде всего на союзные и бессоюзные. В союзных предложениях части связаны не только средствами самих частей, но и союзами или союзными словами. Помимо союзов и союзных слов, в сложном предложении функционируют и другие средства связи. Согласно классификации союзных предложений выделяют сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Рассмотрим особенности перевода сложносочиненных предложений и роль сочинительного союза «и»:

«Зазеленела старая и вылезающая иглами молодая трава, надулись почки калины,

смородины и липкой спиртовой березы, и на обсыпанной золотым светом лозине загудела выставленная облетавшаяся пчела.» [\[22, с.156\]](#).

"The old grass looked greener, and the young grass thrust up its tiny blades; the buds of the guelder-rose and of the currant and the sticky birch-buds were swollen with sap, and an exploring bee was humming about the golden blossoms that studded the willow" [\[28, p. 334\]](#).

Данное предложение состоит из трех грамматических основ, между первой и второй частью используется соединительный союз «и», выражаящий перечислительное значение [\[51\]](#), а также выражается одновременность действий с помощью соответствующих временных форм глагола. Стоит отметить, что временные формы в переводе соблюдены, как и соединительный союз «и», для которого подобран соответствующий контекстуальный перевод "and". Структура предложения сохранена, как и стилистические особенности.

Проанализируем следующий пример и роль союза «но»:

«Серые глаза адвоката старались не смеяться, но они прыгали от неудержимой радости, и Алексей Александрович видел, что тут была не одна радость человека, получающего выгодный заказ, – тут было торжество и восторг, был блеск, похожий на тот зловещий блеск, который он видел в глазах жены» [\[222, с. 375\]](#).

"The lawyer's gray eyes tried not to laugh, but they were dancing with irrepressible glee, and Alexey Alexandrovitch saw that it was not simply the delight of a man who has just got a profitable job: there was triumph and joy, there was a gleam like the malignant gleam he saw in his wife's eyes." [\[28, p. 803\]](#).

В русском языке предложение является сложносочиненным, так как использован сложносочиненный союз «но», который переведен на английский язык противительным союзом "but", обладающим значением противопоставления. Для союза «и» подобран эквивалент "and", при этом пунктуация сохранена. Можно отметить, что перевод представляется полностью эквивалентным оригиналу.

Обратимся к сочинительному союзу «а», его роли в предложении и особенностям перевода в фрагментах романа «Бедные люди»:

«Расписался я вам чуть не на двух листах, а на службу давно пора» [\[7, с. 21\]](#).

"I have now covered close upon a whole two sheets of notepaper, though I ought long ago to have been starting for the office" [\[26, p. 28\]](#).

В русскоязычном предложении союз «а» подчеркивает, что герой потратил больше времени на написание письма. Союз «а» в придаточном предложении в англоязычном тексте заменен на союз "though", синонимом которому в данном случае может выступать "but". Таким образом, изменяется структура и тип предложения (в тексте оригинала представлено сложносочиненное предложение, а в тексте перевода сложноподчиненное). Такие переводческие трансформации не искажают смысл предложения, но меняют его синтаксические особенности.

Стоит отметить, что, когда у переводчика не находится в целевом языке эквивалентных аналогов, приходится прибегать к замене типа придаточного предложения.

В следующем фрагменте романа «Бедные люди» союз «а» использован в значении

сопоставления:

«По правую его руку будет глухая стена, а по левую всё двери да двери» [\[7, с. 158\]](#).

“To the right a dead wall, and to the left a row of doors stretching...” [\[26, p. 14\]](#).

На наш взгляд, в этом предложении лучше использовать эквивалент “but”, который передает противопоставление в английских предложениях, а не выполняет функцию объединения как союз “and”.

Рассмотрим особенности перевода сложноподчиненных предложений, в которых подчинительная связь между частями сложного предложения выражается в синтаксической зависимости одной части слова от другой. Например:

«На водах в этом году была настоящая немецкая фюрстин, вследствие чего кристаллизация общества совершилась еще энергичнее» [\[22, с. 218\]](#).

“There was visiting the watering-place that year a real German Fuerstin, in consequence of which the crystallizing process went on more vigorously than ever” [\[28, p. 468\]](#).

В русском предложении, приведенном выше, применен изъяснительный союз «вследствие чего», выражающий значение причины. Запятая в тексте перевода присутствует, как и в тексте оригинала. Структура предложения претерпела изменения – в начале предложения употребляется конструкция “there was”, а также добавлен глагол “visit” во временной форме Continuous. Однако такое переводческое решение не искажает текст для восприятия читателя.

Проанализируем следующий фрагмент:

«Успокойте меня, если можно» [\[22, с. 87\]](#).

“Comfort, oh, comfort me if you can” [\[28, p. 8\]](#).

Необходимо обратить внимание на постановку знаков препинания: в русском предложении стоит запятая, а в английском разделительный знак препинания отсутствует, так как союз “if” вводит условное предложение, и согласно правилам пунктуации английского языка запятая в таких случаях не ставится.

Таким образом, при работе со сложными предложениями переводчик использует добавления, также можно увидеть различия в русском и английском языках при постановке знаков препинания, что объясняется правилами синтаксиса русского и английского языков.

Исходя из анализа приведенных выше примеров, можно заключить, что для рассматриваемых произведений характерны различные типы предложений. Рассмотрев особенности синтаксиса текста романов, мы выявили, что наиболее часто использованы сложные предложения смешанного типа, демонстрирующие талант русских писателей и неисчерпаемость ресурсов русского языка с широким спектром значений. При переводе простых конструкций на английский язык использован прием объединения, следовательно, меняется тип – предложение становится сложным, что искажает стиль автора и смысловой компонент. При переводе деепричастных оборотов используются замены. В сложных предложениях в большинстве случаев последовательность слов сохранена, как и тип подчинительной связи, а сочинительные в ряде случаев заменяются на сложноподчинительные (так как в англоязычном фрагменте использован

иной союз). Это происходит в тех случаях, когда у переводчика не находится в целевом языке эквивалентных аналогов.

Заключение

В число основных задач переводчика при работе с художественными текстами входит сохранение синтаксических особенностей текста оригинала произведения и воссоздание синтаксиса, характерного для конкретного произведения или временного периода.

В ходе исследования текстов романов Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и Ф.М. Достоевского «Бедные Люди» было выявлено, что при переводе простых предложений на английский язык структура сохраняется, но в ряде случаев использован прием инверсии и объединения предложений. Это можно объяснить разницей синтаксического и стилистического порядка слов в русских и английских предложениях, несоблюдение которого приводит к нарушению норм синтаксиса английского языка и не позволяет вниманию читателя сконцентрироваться на доминантной информации. Логическая последовательность структуры английских предложений регламентирует расположение не только главных членов предложения, но и второстепенных. Необходимо отметить, что при переводе предложений с деепричастными оборотами используются замены – деепричастия переведены с помощью существительных или герундиальных оборотов.

Данные, полученные в результате исследования синтаксических характеристик романов «Анна Каренина», «Бедные люди» подтверждают, что для этих текстов характерно наличие языковых повторов, парцелляции, градации, параллельных конструкций, структурной незавершенности высказывания (усечения). Наиболее часто встречается лексический повтор, позволяющий обратить внимание читателя на роль повторяющихся слов, однако переводчику удается сохранить языковой повтор только в 67% случаев анализируемых нами примеров (100%). Так как оба произведения эмоциональны, в центре сюжета личная жизнь героев, которые часто в тексте романов сами ведут повествование, то незаменимым синтаксическим средством является структурная незавершенность высказывания (усечение), которая при переводе сохранена в 80% рассматриваемых контекстов. Использование параллельных конструкций, использованных в оригинале, отражено в текстах переводов в 100% случаев, но с элементами добавления, а парцелляции – в 80%. Работа с приемом градации не вызывает трудностей, данный прием сохранен во всех анализируемых нами примерах (100 % случаев).

При сопоставлении оригиналов и переводов романов были выявлены случаи, когда эмоциональный акцент, заложенный автором, смещается или теряется в англоязычном тексте. Одной из причин является несовпадение грамматических норм и структур русского и английского языков.

Библиография

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2009. 301 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. 237 с
3. Бережан С.Г. К вопросу о синонимии исконных и заимствованных слов // Методы сравнительно-сопоставительного изучения современных романских языков; под ред. М.А. Бородиной и М.С. Гурычевой. М.: Наука 1966. С. 51-68.
4. Беляева М.В. О началах дискурсивного синтаксиса немецкого языка // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2010. № 1 (5). С. 33-38.
5. Ванников, Ю.В. Синтаксис речи и синтаксические особенности русской речи. – М.,

1978.

6. Варыхалова А.В. XIII Всероссийская научно-практическая конференция молодых учёных «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты». Тверь, 29 апреля 2021 г.
7. Достоевский Ф.М. «Бедные люди». Мю:Издательство АСТ, 2024.
8. Иванчикова, Е.А. Синтаксис художественной прозы М.: «Либроком», 2010. – 288 с.
9. Калашникова Г.Ф. Многокомпонентные сложные предложения в современном русском языке. Харьков: Вища школа, 1979. 160 с.
10. Кобринна Н. А., Малаховский Л. В. Английская пунктуация. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1961.
11. Крылова М. Н. Синтаксическая стилистика // Наука сегодня: факты, тенденции, прогнозы: Мат-лы международной научно-практической конференции. Вологда: Маркер, 2016. С. 145-146.
12. Куликова З. П. Повтор как средство экспрессивности и гармонизации поэтических текстов М. Цветаевой и Р. М. Рильке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2007. 191 с.
13. Лекант П.А. Современный русский литературный язык. Мю: В.шк., 2001.
14. Логвиненко И. А. Формальный параллелизм в поэтическом произведении (на основе стихотворений Б. Л. Пастернака).
- URL:http://www.academia.edu/6519743/Формальный_параллелизм_в_поэтическом_произведении (дата обращения: 17.07.2023).
15. Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб.: Искусство-СПб, 2000.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999. 176 с.
17. Ожегов С.И. Толковый словарь. URL: <https://slovarozhegova.ru/?ysclid=lsbkmt58j5190080948> (дата обращения: 07.02.24).
18. Пешковский А.М. научные достижения русской учебной литературы в области общих вопросов синтаксиса /А.М. Пешковский. М.: Директ-Меда, 2014.
19. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976.
20. Райзман Э. А. Особенности синтаксиса / Э. А. Райзман // Наука XXI века: проблемы, поиски, решения: материалы XLI научно-практической конференции, посвященной 70-летию Государственного ракетного центра имени академика В. П. Макеева, Миасс, 28 апреля 2017 года. – Миасс: Геотур, 2017. – С. 245-251.
21. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. URL:<http://rusyaz.niv.ru/doc/linguisticterms/fc/slovar195.htm?ysclid=lkbbxbz7mr83253868> (дата обращения: 07.02.24).
22. Толстой Л.Н. «Анна Каренина»: Роман в восьми частях. Части 1-4. Л.: Худож. лит. 1982. 448 с.
23. Федоров А.И. Фразеологический словарь. URL: Фразеологический словарь Фёдорова (gufo.me) (дата обращения: 07.02.2024).
24. Ширяев Е.Н. Бессоюзное сложное предложение в современном русском языке. М.: Наука, 1986.
25. Cambridge Dictionary. URL: Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus (дата обращения: 07.02.2024).
26. Dostoevsky F.M. Poor Folk (translated by C. J. Hogarth). URL: <https://booksdrive.org/wp-content/uploads/2022/07/Poor-folk-by-Fyodor-Dostoyevsky-pdf-free-download.pdf> (дата обращения 07.02.2024)
27. Idioms. URL: The Free Dictionary (дата обращения: 07.02.2024).
28. Tolstoy L. Anna Karenina (translated by Constance Garnett). URL:https://www.kkoworld.com/kitablar/Lev_Tolstoy_Anna_Karenina-eng.pdf (дата обращения: 07.02.2024).

29. URL: Оксфордская запятая – правила использования - Lingua-Airlines.ru (дата обращения: 07.02.2024).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Синтаксические характеристики художественных текстов XIX века в аспекте межъязыковой передачи» предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду обращения автора к изучению приемов сохранения синтаксических особенностей текстов при проведении переводческих трансформаций.

В статье автор предпринимает попытку выявить наиболее частотные синтаксические конструкции в текстах оригиналов романов и описать способы их передачи и сохранения в ходе межъязыковой передачи.

Статья является новаторской, одной из первых в российской филологии, посвященной исследованию подобной проблематики. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. В статье используются в том числе общенаучные методы наблюдения и описания, а также методы языкоznания, в том числе лингвостатистики.

Практическим материалом исследования послужили русскоязычные и англоязычные версии романа «Бедные люди» Ф.М. Достоевского и романа «Анна Каренина» Л.Н. Толстого.

Теоретические измышления проиллюстрированы языковыми примерами на русском и английском языках, а также представлены убедительные данные, полученные в ходе исследования. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором.

Структурно во введении отсутствует постановка проблематики, четких целей и задач, что не позволяет сопоставить вводную часть с выводами по итогам работы.

Библиография статьи насчитывает 29 источников, среди которых представлены работы исключительно российских исследователей. Считаем, что обращение к работам зарубежных авторов по сходной тематике, несомненно, обогатило бы теоретическую оставляющую работы.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком.

Однако, в работе присутствуют опечатки, к примеру, «В лингвистке...» и т.п.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы.

Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по теории и практике перевода, стилистики. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Синтаксические

характеристики художественных текстов XIX века в аспекте межъязыковой передачи» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.